

# TECHNISCHE INFORMATION INFORMATION TECHNIQUE



Montage und Betriebsanleitung  
Instructions de montage et de mise en service

diese Information ist nur für den Fachmann bestimmt.  
à l'usage des professionnels de la branche

## 1. Caractéristiques techniques / Technische Daten

ELECTRIQUES / ELEKTRISCH					HYDRAULIQUES / HYDRAULISCH		MECANIQUES / MECHANISCH		
Netzanschluss / Tension	Frequenz / Fréquence	Aufnahmeleistung / Puissance	Schutzart nach / Protection selon	Sicherung / Fusible	Max. Ölentnahme / Débit maxi.	Max. Saughöhe / hauteur maxi. d'aspiration	Ölleitungen / Raccords	Gewicht netto / Poids net	DIN-Prüf- und Übw.-Z. Reg.-Nr.
V	Hz	W	DIN 400050T.1	A	l/h	m	Ø mm	kg	DIN
230	50	40	IP20	0,5	8	7 (*)	8/10	4,15	4736 T.1

(\*)Die Saughöhe wurde ohne Fußventil (externes Rückschlagventil) ermittelt. Ein zu stark vorgespanntes Rückschlagventil kann die max. Saughöhe stark vermindern.

(\*) Hauteur mesurée sans soupape anti-retour sur la ligne aspiration. Attention à ne pas mettre une soupape trop dure sous peine de diminuer fortement la hauteur maximum d'aspiration de la pompe.

## 2. Descriptif / Beschreibung

Das Saugpumpenaggregat SP8 besteht aus einer Schwingkolbenpumpe, einem Schwimmer als Leckagedetektor in der Ölauffangwanne, einem Druckregler, einem Entlüfter, einem Zweistrangölfilter und einer elektronischen Steuerplatine. Zusätzlich ist ein Feinfilter im Bereich der Saugleitung eingebaut.

La pompe aspirante SP8 intègre une pompe électromagnétique à piston oscillant, un flotteur de détection de fuite dans un bac de rétention, un régulateur de pression, un dégazeur et un filtre le tout commandé par un circuit électronique. Le moteur est protégé par un filtre fin incorporé dans un corps métallique.



## 3. Utilisation

Transfert, ou aide à l'alimentation en fioul domestique (EL, L DIN 51603 ou gasoil) de brûleurs ayant leur propre circuit ou de poêles 100% automatiques. La pompe est alimenté en courant avec un câble adaptateur entre brûleur et contrôle brûleur et ne nécessite pas d'autre source de tension. Le filtre intégré permet le montage direct des conduites du brûleur. La pompe est en service seulement pendant opération du brûleur. En cas de dérangement la pompe s'arrête indépendamment.

## 4. Fixation de la pompe

Chaque pompe est livrée avec les vis et tampons pour le montage mural. Placer la pompe verticalement ( $\pm 2^\circ$ ) de façon que l'espace autour de la pompe en facilite l'accès. Respecter les 7 m maxi. de hauteur d'aspiration par rapport au fond de la citerne. Faire la pose des conduites seulement après avoir mis la pompe en place.

## 3. Einsatzgebiet

Das neue Eckerle/Gotec Heizölsaugpumpenaggregat SP8 ist für die Versorgung automatischer Ölbrenner mit Heizöl L und EL nach DIN 51603 oder auch Dieselöl nach DIN EN 590 konzipiert worden. Es wird anhand eines Adapterkabels zwischen Brenner und Brennersteuerung mit Strom versorgt und benötigt somit keine weitere Spannungsquelle. Ein bereits eingebauter Zweistrangfilter ermöglicht eine direkte Montage der flexiblen Ölbrennerleitungen. Die Pumpe arbeitet nur während des Betriebs des Brenners. Bei Störungen des Brenners schaltet das Aggregat selbständig ab.

## 4. Wandbefestigung der Pumpe

Ein Befestigungsbügel ist jeder Pumpe beigelegt. Die Pumpe ist so zu befestigen, dass sie ausreichend Abstand zur Decke oder Fußboden hat und bequem bedient werden kann.

Die maximale Saughöhe von 7 m senkrecht darf nicht überschritten werden. Die Rohrinstallation erst nach der Befestigung der Pumpe vornehmen.

## 5. Installation des conduites

### Conduite d'aspiration

Le raccordement à la citerne est fait par raccord de citerne simple et du tube cuivre Ø 8/10mm. Un filtre très fin est intégré dans la pompe. Il est donc superflu d'utiliser un autre filtre. Un dispositif intégré permet le passage progressif du gaz dissout dans le mazout. Il faut toutefois éviter les points d'accumulation de gaz dans la conduite d'aspiration. Tous les raccordements de cette conduite doivent être très soignés et absolument étanches.

### Conduite d'alimentation

Raccorder le côté refoulement de la pompe avec les deux tubes flexibles.

### Directives générales

Eviter les étranglements dans l'ensemble des conduites et veiller à la parfaite étanchéité des raccords. Se conformer à la réglementation en vigueur concernant notamment la protection des eaux.

## 6. Installation électrique

La pompe est prête à être raccordée. Sur le site d'installation, il faut protéger la pompe et le raccordement électrique de l'humidité, mettre l'installation sous abri dans les endroits exposés. Un fusible de 0,5A est placé sur le circuit imprimé qui se trouve sous le capot de la pompe.

La pompe est équipée d'un câble d'alimentation muni d'une fiche double 7 pôles. Pour effectuer le branchement, désaccoupler les fiches 7 pôles qui relient le brûleur à la chaudière et brancher la fiche double 7 pôles de la pompe comme sur le schéma ci-dessous. Voir figure 1 et 2.

La pompe est équipée d'un bouton-poussoir spécial sur la carte pour le procès d'amorçage et de réglage avec lequel la pompe est opérée à main pour l'aspiration du fioul avec la fiche brûleur raccordée (à condition chauffage en service et au mode ajuster). Le producteur ne portera aucune responsabilité pour les dommages causés par dessèchement de la pompe à cause de actionnement trop longue du bouton-poussoir réglage.

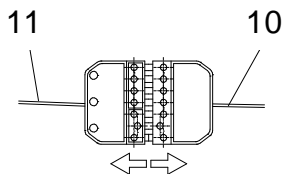


Figure 1  
Abbildung 1

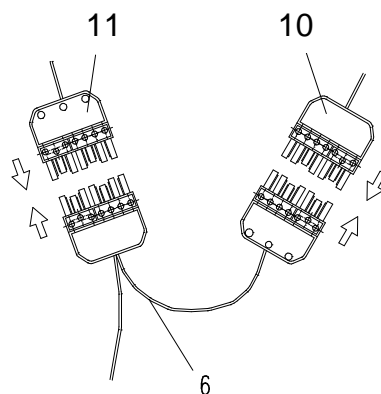


Figure 2  
Abbildung 2

## 5. Rohrleitungsinstallation

### Saugseite

Der Anschluss an den Tank erfolgt über einen Einstrang durch Kupferrohr Ø 8/10 mm. Der Einbau eines zusätzlichen Saugfilters ist nicht notwendig, da ein solcher bereits integriert ist. A-Bögen sind zu vermeiden (Luftansammlung). Sämtliche Verschraubungen sind Luft- und Öldicht anzuziehen.

### Abgangsseite

Abgangsseitig werden die beiden flexiblen Schläuche der Brennerpumpe (Saug- und Rücklauf) direkt angeschlossen.

### Allgemeine Richtlinien

Querschnittsverengungen sind im gesamten Leitungssystem zu vermeiden. Auf Dichtheit der Verschraubungen ist zu achten. Die gültigen, allgemeinen Installationsrichtlinien, insbesondere das Wasserschutzgesetz betreffend, sind einzuhalten.

## 6. Elektrische Installation

Die Pumpe wird anschlussfertig ausgeliefert. An dem Installationsort müssen Pumpe und elektrische Leitungen vor Feuchtigkeit geschützt werden. Gegebenenfalls ist ein separater Spritzwasserschutz vorzusehen. Eine 0,5 A Stecksicherung befindet sich auf der Leiterplatte unter der Frontabdeckung der Pumpe.

Das Gerät ist mit einem 7-poligen Doppelstecker ausgestattet. Trennen Sie den Brennerstecker **10** von dem Heizkesselstecker **11** und schließen Sie den Doppelstecker **6** der Pumpe an. Siehe der folgende Abbildungen **1** und **2**.

Für den Ansaug- und Einrichtvorgang besitzt die Pumpe einen speziellen Drucktaster auf der Platine. Damit wird die Pumpe bei angeschlossenem Brennerstecker manuell zum Ansaugen des Heizöls betätigt (vorausgesetzt die Heizung ist eingeschaltet und im Einrichtbetrieb).

Schäden, welche durch zu langen Trockenlauf der Pumpe mit Hilfe des Einrichttasters auftreten, werden nicht vom Hersteller übernommen.

## **7. Mise en service**

Vérifier si la citerne contient du fioul propre. N'utiliser que du fioul domestique EL ou L (ou du gasoil) sans adjonction d'additifs, ceux-ci étant déjà incorporés à dose exacte pour améliorer la combustion, le vieillissement et la résistance au froid. Une adjonction supplémentaire pourrait provoquer la détérioration rapide de la pompe.

- Effectuer la pose de la pompe (voir point 4)
- Effectuer l'installation des conduites (voir point 5)
- Effectuer l'installation électrique (voir point 6)
- Purger les conduites grâce à la vis se trouvant sur le filtre. Un petit tuyau s'y raccordant permet d'évacuer le mazout jusqu'à un récipient annexe.

Lorsque l'appareil est sous tension il se met automatiquement en fonction. La pompe continue alors à fonctionner automatiquement lorsqu'il y a une demande de fioul.

## **8. Dé rangement pannes**

**ATTENTION: Ne pas intervenir sur la pompe sans débrancher la prise électrique. Vidanger les conduites s'il y a lieu de démonter la pompe.**

### **Pannes possibles**

#### **La pompe ne fonctionne pas :**

- Vérifier si la prise électrique est branchée.
- Vérifier s'il y a une arrivée de courant.
- Vérifier le fusible de la pompe.
- Vérifier le flotteur de sécurité, et le bac de récupération, il ne doit pas y avoir de mazout dedans.

#### **La pompe ne débite pas**

- Vérifier l'état de propreté du filtre.
- Vérifier l'étanchéité de la conduite d'aspiration.
- Vérifier le niveau de fioul dans la citerne.

#### **La pompe est bruyante**

- Vérifier l'état de propreté du filtre
- Vérifier l'étanchéité de la conduite d'aspiration.

#### **La pompe ne peut pas être actionnée à main**

- Vérifier l'état d'opération de l'installation de chauffage
- Vérifier si le brûleur a un signal de dérangement

#### **Panne non identifiée**

- Un support technique rapide, en contactant les sociétés GOTEK ou ECKERLE.
- Renvoyer la pompe soigneusement vidée au revendeur.

## **9. Entretien**

L'entretien doit être effectué annuellement par un personnel agréé.

- Pour l'entretien retiré la prise et enlevé le capot, dévisser le filtre, enlever le afin de le nettoyer.

## **7. Inbetriebnahme**

Bitte prüfen, ob sauberes Öl im Tank vorhanden ist. Nur Heizöl EL oder L (oder auch Dieselöl) verwenden. Keine Öl-Additive verwenden, da diese je nach Konzentration, den Pumpenverschleiß erhöhen oder zum Ausfall der Pumpe führen können.

- Wandbefestigung : Siehe Absatz 4
- Rohrleitungsinstallation. Siehe Absatz 5
- Elektrische Installation. Siehe Absatz 6
- Entlüften Sie die Leitungen mit Hilfe der Schraube auf dem Filtereinsatz. Schließen Sie ein Schlauch auf dieser Schraube an, um eventuell austretendes Heizöl sicher in einen dazu geeigneten Kanister zu leiten.

Das Aggregat fördert nur, wenn der Brenner über die Steckverbindung Strom erhält.

## **8. Störungsbehebung**

**ACHTUNG: Vor Arbeiten an dem Gerät beide 7-polige Stecker ziehen. Rohrleitungen vor Abbau der Pumpe entleeren.**

### **Mögliche Störungen**

#### **Die Pumpe läuft nicht**

- Prüfen, ob der 7-polige Stecker angeschlossen ist.
- Prüfen, ob Spannung vorhanden ist.
- Sicherung in der Pumpe überprüfen.
- Prüfen, ob Öl in der Ölauffangwanne steht (dies darf nicht der Fall sein).
- Prüfen, ob Schwimmerschalter elektrischen Durchgang hat.

#### **Die Pumpe fördert nicht**

- Prüfen, ob beide Filter sauber sind.
- Prüfen, ob die Saugleitung dicht ist. (ggf. entlüften).
- Ölstand im Tank überprüfen.

#### **Die Pumpe ist laut**

- Prüfen, ob beide Filter in Ordnung sind.
- Prüfen, ob die Saugleitung dicht ist.

#### **Die Pumpe lässt sich nicht manuell starten**

- Prüfen, ob die Heizanlage eingeschaltet ist.
- Prüfen, ob der Brenner auf Störung ist.

#### **Nicht identifizierbarer Defekt**

- Für weitere Fragen die Firma ECKERLE oder GOTEK direkt ansprechen.

Pumpe entleeren und an den Vertragspartner mit Angabe des Beanstandungsgrundes einsenden.

## **9. Wartung**

Die Wartungsarbeiten müssen jährlich durchgeführt werden. Verunreinigtes Heizöl verkürzen diese Intervalle. Für Wartungsarbeiten trennen Sie die Pumpe von der Spannungsversorgung durch Ziehen der beiden 7-poligen Stecker und demontieren Sie die Pumpenhaube (16). Lösen Sie die Filterschraube und nehmen Sie den Filter heraus. Filter reinigen und wieder montieren.

– Remonter le filtre.

**Un filtre très sale indique qu'un nettoyage de la citerne est obligatoire.**

### **10. Garantie**

Pour pouvoir bénéficier de la garantie, conserver précieusement les documents concernant la pompe (facture et carte de garantie).

### **11. Avis important**

En cas d'expédition d'un appareil, il est indispensable de le vidanger à fond avant de l'emballer. Les dommages causés par du fioul répandu au cours du transport sont à la charge de l'expéditeur.

### **12. Avis sur la maintenance**

Toutes interventions, modifications ou réparations sur ce produit ne peuvent être effectuées que par du personnel agréé, autrement nous ne porterons aucune responsabilité sur la garantie ainsi que sur le bon fonctionnement du produit.

Bei dem großen Filtergehäuse genügt eine Sichtprüfung, andernfalls Einsatz auswechseln.

**Ein sehr verschmutzter Filter weist darauf hin, dass eine Reinigung des Tanks zwingend notwendig ist.**

### **10. Gewährleistung**

Für einen Anspruch auf Gewährleistung ist der Kaufnachweis sorgfältig aufzubewahren.

### **11. Rücksendung**

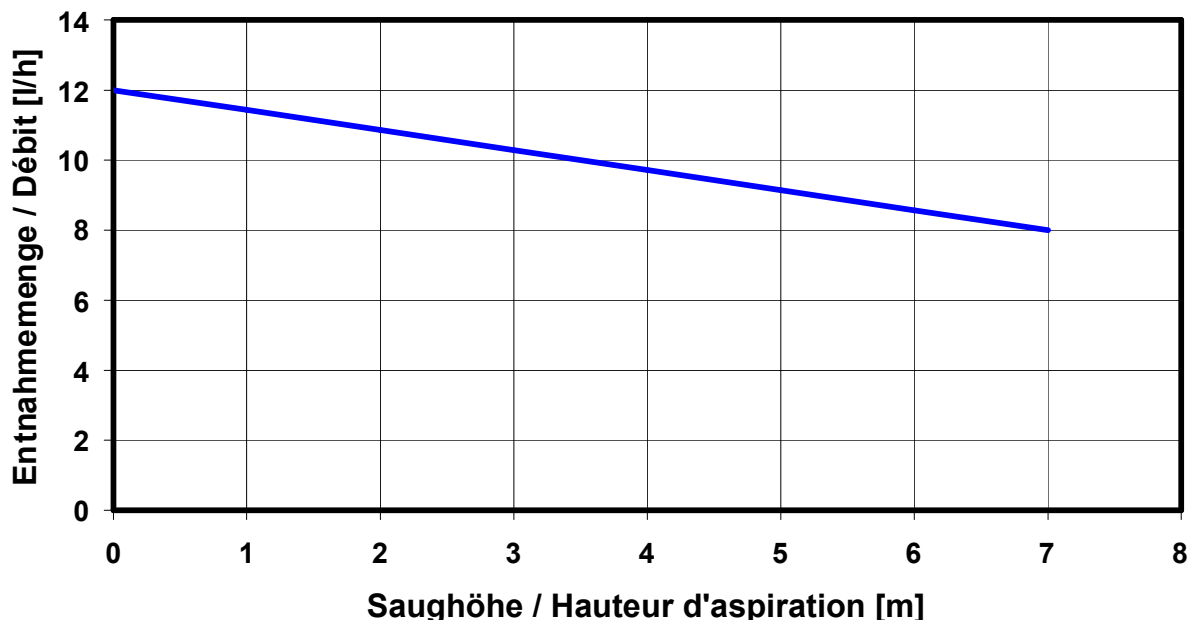
Bei Rücklieferung eines Gerätes ist dieses vor dem Verpacken komplett zu entleeren. Schäden, die beim Transport durch auslaufendes Öl entstehen, gehen zu Lasten des Absenders.

### **12. Sicherheitshinweise**

Eingriffe, Veränderungen und Reparaturen an diesem Gerät dürfen nur von autorisierten Fachhandwerkern unter Verwendung von für den Einsatz an diesem Gerät speziell zugelassenen, neuen Ersatzteilen vorgenommen werden. Andernfalls erlischt die Betriebserlaubnis des Gerätes und jede Haftung des Herstellers, auch die Produkthaftung und die Haftung für die Funktionssicherheit.

### **13. Courbe de performance / Leistungskurve :**

## **Entnahmemenge / Débit de soutirage SP 8**



### Légende:

1. Pompe SP8
2. Citerne
3. Conduite d'aspiration
4. Conduite d'alimentation
5. Soupape anti-retour
6. Alimentation pompe avec adaptateur 7 pôles
7. Retour d'alimentation
8. Pompe du brûleur
9. Couvercle de citerne
10. Prise 7 pôles de brûleur
11. Prise 7 pôles de la chaudière
12. Filtre
13. Presse-étoupe
14. Raccord aspiration
15. Bac de récupération
16. Flotteur de sécurité
17. Raccord refoulement
18. Vis de purge

### Legende:

1. Pumpe SP8
2. Tank
3. Saugleitung
4. Versorgungsleitung
5. Rückschlagventil
6. Anschlusskabel der Pumpe mit 7-poligen Zwischenstecker
7. Rücklaufleitung
8. Ölbrennerpumpe
9. Domschacht
10. 7-poliger Stecker zum Brenner
11. 7-polige Buchse vom Heizkessel
12. Filterkörper
13. Kabelzugentlastung
14. Schneidringverschraubung
15. Ölauffangwanne
16. Schwimmerschalter
17. Anschluss zum Brenner
18. Entlüftungsschraube

